

**Filološki fakultet / Engleski jezik i književnost (2017) / Izborni predmet 1-
Jezik,kultura,prevođenje**

Uslovljenost drugim predmetima	None
Ciljevi izučavanja predmeta	This project-oriented course aims to develop the essential general and language-specific linguistic, sociolinguistic, cultural and transcultural knowledge and skills that constitute the basis for translation competence in line with the EMT competence framework. To this end, it gives a brief introduction into the different subject areas, gives opportunity to analyze a number of illustrative examples of successful and less successful renditions, and numerous tasks for students to produce and analyze their own translation solutions and choices.
Ime i prezime nastavnika i saradnika	Doc. dr Petar Božović
Metod nastave i savladanja gradiva	Introduction to subject areas, discussions, individual, pair and group work, presentations
I nedjelja, pred.	Introduction to the course
I nedjelja, vježbe	
II nedjelja, pred.	Translator's competences: then and now
II nedjelja, vježbe	
III nedjelja, pred.	Translation and culture
III nedjelja, vježbe	
IV nedjelja, pred.	Extralinguistic elements of culture 1: realia
IV nedjelja, vježbe	
V nedjelja, pred.	Extralinguistic elements of culture 2: realia
V nedjelja, vježbe	
VI nedjelja, pred.	Extralinguistic elements of culture 3: personal names
VI nedjelja, vježbe	
VII nedjelja, pred.	Intralinguistic elements of culture 1: metaphors
VII nedjelja, vježbe	
VIII nedjelja, pred.	Intralinguistic elements of culture 2: diversified language, proverbs and sayings
VIII nedjelja, vježbe	
IX nedjelja, pred.	Translating songs
IX nedjelja, vježbe	
X nedjelja, pred.	Specialized translation 1: legal cultures and texts
X nedjelja, vježbe	
XI nedjelja, pred.	Specialized translation 2: legal cultures and texts
XI nedjelja, vježbe	
XII nedjelja, pred.	Specialized translation 3: tourism
XII nedjelja, vježbe	
XIII nedjelja, pred.	Project presentations
XIII nedjelja, vježbe	
XIV nedjelja, pred.	Project presentations
XIV nedjelja, vježbe	
XV nedjelja, pred.	End-of-course revision
XV nedjelja, vježbe	
Obaveze studenta u toku nastave	Regular attendance and informed participation, homework assignment submissions, presentations, projects.
Konsultacije	By appointment
Opterećenje studenta u	

casovima	
Literatura	• A selection of print and multimodal texts for translation. • Pedersen, Jan. Subtitling Norms for Television: An Exploration Focusing on Extralinguistic Cultural References. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 2011. (selected chapters) • Harding, Sue-Ann & Carbonell Cotres, Ovidi. The Routledge Handbook of Translation and Culture. London and New York: Routledge, 2018. (selected chapters) • Prčić, Tvrtko. Novi transkripcioni rečnik engleskih ličnih imena – treće izdanje. Novi Sad: Filozofski fakultet, 2008. • Božović, Petar. (2021). Anglophone culture through the Western Balkan lens: a corpus-based study on the strategies used for rendering extralinguistic elements of culture in Montenegrin subtitling. <i>Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación</i>, 85, 9-19.
Oblici provjere znanja i ocjenjivanje	Homework assignments – 30 points Project – 60 points (seminar paper 30 points; oral defence 30 points) Attendance and informed in-class participation – 10 points
Posebne naznake za predmet	Students will be given detailed information about the course and requirements during the first week. It is preferred to organize classes in groups not larger than 15 students. The key materials for the course will be available on Moodle.
Napomena	
Ishodi učenja	By the end of this course, students will be able to: 1. Analyze a source text, identify the extralinguistic and intralinguistic elements of culture that may pose translation “crisis points” and classify them according to the level of transculturality 2. Demonstrate a good command of using translation strategies for rendering the extralinguistic and intralinguistic elements of culture 3. Prepare a translation project and present the results in written and oral form 4. Analyze linguocultural translation problems and justify the use of adequate translation solutions and choices using the appropriate metalanguage by taking multiple factors into consideration.